

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2004 — 3143

[2004/201962]

14 AVRIL 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant exécution du décret du 31 mars 2004 définissant l'enseignement supérieur, favorisant son intégration à l'espace européen de l'enseignement supérieur et refinançant les universités

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 31 mars 2004 définissant l'enseignement supérieur, favorisant son intégration à l'espace européen de l'enseignement supérieur et refinançant les universités;

Considérant que le décret précité abroge progressivement le décret du 5 septembre 1994 relatif au régime des études universitaires et des grades académiques en transposant certaines de ses dispositions;

Considérant que, conformément à la jurisprudence de la section d'administration du Conseil d'État, les mesures prises en exécution du décret du 5 septembre 1994 précité continuent à s'appliquer aux dispositions transposées, dans un souci de continuité juridique;

Considérant également, comme l'indique le Conseil d'État dans son avis n° 36.275/2, page 28, qu'il eût été « pénalisant pour les élèves actuellement inscrits dans les établissements d'enseignement secondaire » de modifier plusieurs de ses dispositions peu de temps avant le début des inscriptions universitaires régies par le décret du 31 mars 2004 précité;

Considérant l'urgence d'adopter, dès la sanction du décret qui sert de fondement à l'arrêté et avant l'ouverture de la période d'inscription, les mesures d'exécution indispensables à l'information des étudiants et à l'organisation des démarches d'inscription et d'admission aux études;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 31 mars 2004 sur la concertation avec les organisations représentatives des étudiants à organiser selon la procédure d'urgence;

Considérant cette concertation préalable du 1^{er} avril 2004 avec les organisations représentatives des étudiants;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances du 26 mars 2004;

Vu l'accord du Ministre du Budget du 31 mars 2004;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 31 mars 2004 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'État dans le délai de cinq jours ouvrables;

Vu l'avis n° 36.893/4 du Conseil d'État, donné le 8 avril 2004, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État;

Sur la proposition de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de Promotion sociale et de la Recherche scientifique,

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er}, alinéa 2, de l'arrêté royal du 20 juillet 1971 déterminant les conditions et la procédure d'octroi d'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers, inséré par l'arrêté du Gouvernement du 28 août 1996 déterminant les conditions et la procédure d'octroi d'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers aux grades académiques, les mots « ou en vertu du décret du 31 mars 2004 définissant l'enseignement supérieur, favorisant son intégration à l'espace européen de l'enseignement supérieur et refinançant les universités » sont insérés entre les mots « grades académiques » et « , à l'exception de l'article 9bis. »

Art. 2. L'alinéa 1^{er} de l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 28 août 1996 déterminant les conditions et la procédure d'octroi d'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers aux grades académiques est remplacé par la disposition suivante

« La commission chargée d'émettre l'avis motivé prévu à l'article 3, alinéa 1^{er} est constituée de sections, une par domaine d'études universitaires tels que définis au décret du 31 mars 2004 définissant l'enseignement supérieur, favorisant son intégration à l'espace européen de l'enseignement supérieur et refinançant les universités. »

Art. 3. Les conditions et la procédure d'octroi d'équivalence de niveau d'études réalisées à l'étranger visées à l'article 44 du décret du 31 mars 2004 précité sont fixées par l'arrêté du 28 août 1996 précité.

La commission chargée d'émettre l'avis motivé prévu à l'article 3, alinéa 1^{er}, l'arrêté du 28 août 1996 précité peut, si son avis concernant l'équivalence à un grade académique particulier est négatif, émettre toutefois un avis favorable à l'équivalence au grade de bachelier ou de master.

Art. 4. Dans l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 juillet 1997 relatif au programme et à l'organisation par les institutions universitaires de l'examen de maîtrise suffisante de la langue française sont apportées les modifications suivantes

1^o dans l'alinéa 1^{er}, les mots « avant le 1^{er} octobre » sont supprimés;

2^o dans le 2^e alinéa, la deuxième phrase est supprimée;

3^o dans le 3^e alinéa, les mots « au plus tard le 15 octobre » sont remplacés par « dans les 15 jours de l'épreuve ».

Art. 5. Un jury de la Communauté française chargé de conférer les grades académiques de premier et deuxième cycles est constitué au siège de chaque institution universitaire définie à l'article 10 du décret du 31 mars 2004 précité.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur à partir de l'année académique 2004-2005.

Art. 7. Le Ministre qui a l'Enseignement supérieur et la Recherche scientifique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 14 avril 2004.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de Promotion sociale et de la Recherche scientifique,
Mme F. DUPUIS

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 3143

[2004/201962]

14 APRIL 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot uitvoering van het decreet van 31 maart 2004 betreffende de organisatie van het hoger onderwijs ter bevordering van de integratie in de Europese ruimte van het hoger onderwijs en betreffende de herfinanciering van de universiteiten

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 maart 2004 betreffende de organisatie van het hoger onderwijs ter bevordering van de integratie in de Europese ruimte van het hoger onderwijs en betreffende de herfinanciering van de universiteiten;

Overwegende dat het voornoemde decreet het decreet van 5 september 1994 tot regeling van de universitaire studies en de academische graden geleidelijk opheft door sommige bepalingen om te zetten;

Overwegende dat, overeenkomstig de rechtspraak van de Afdeling Administratie van de Raad van State, de maatregelen genomen ter uitvoering van het bovenvermelde decreet van 5 september 1994 op de omgezette bepalingen van toepassing blijven te zijn wegens juridische continuïteit;

Overwegende dat, zoals vermeld door de Raad van Staat in zijn advies nr. 36.275/2, pagina 28, « het benadelend zou geweest zijn voor de leerlingen die thans ingeschreven zijn in de inrichtingen voor secundair onderwijs » om meerdere bepalingen te wijzigen kort vóór het begin van de universitaire inschrijvingen geregeld door het voornoemde decreet van 31 maart 2004;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid om, vanaf de bekrachtiging van het decreet dat de basis legt voor het besluit en vóór de opening van de inschrijvingsperiode, uitvoeringsmaatregelen aan te nemen die nodig zijn voor de informatie aan studenten en voor de organisatie van de stappen die moeten worden genomen voor de inschrijving en de toelating tot de studies;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 31 maart 2004 over het overleg met de representatieve studentenverenigingen dat moet worden georganiseerd volgens de spoedprocedure;

Gelet op het voorafgaande overleg van 1 april 2004 met de representatieve studentenverenigingen;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 26 maart 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 31 maart 2004;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 31 maart 2004 over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van vijf werkdagen;

Gelet op het advies nr. 36.893/4 van de Raad van State, gegeven op 8 april 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor sociale promotie en Wetenschappelijk Onderzoek,

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1, tweede lid van het koninklijk besluit van 20 juli 1971 tot vaststelling van de voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften, ingevoegd bij het besluit van de Regering van 28 augustus 1996 tot vaststelling van de voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften met de academische graden, worden de woorden « of krachtens het decreet van 31 maart 2004 betreffende de organisatie van het hoger onderwijs ter bevordering van de integratie in de Europese ruimte van het hoger onderwijs en betreffende de herfinanciering van de universiteiten » ingevoegd tussen de woorden « academische graden » en « , met uitzondering van artikel 9bis. »

Art. 2. Het eerste lid van artikel 4 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 28 augustus 1996 tot vaststelling van de voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften met de academische graden wordt vervangen als volgt :

« De commissie belast met het uitbrengen van het gemotiveerd advies bedoeld in artikel 3, eerste lid, omvat afdelingen, één per universitair studiegebied zoals bepaald in het decreet van 31 maart 2004 betreffende de organisatie van het hoger onderwijs ter bevordering van de integratie in de Europese ruimte van het hoger onderwijs en betreffende de herfinanciering van de universiteiten. »

Art. 3. De voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gelijkwaardigheid van het behaalde studieniveau in het buitenland bedoeld in artikel 44 van het voornoemde decreet van 31 maart 2004, worden bij het bovenvermelde besluit van 28 augustus 1996 vastgesteld.

De commissie belast met het uitbrengen van het gemotiveerd advies bedoeld in artikel 3, eerste lid van het bovenvermelde besluit van 28 augustus 1996 kan, indien haar advies over de gelijkwaardigheid van een bijzondere academische graad negatief is, nochtans een gunstig advies uitbrengen over de gelijkwaardigheid met de graad van bachelor of van master.

Art. 4. In artikel 1 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 juli 1997 betreffende het programma en de organisatie door de universitaire instellingen van het examen waarbij de student bewijst dat hij de Franse taal machtig is, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « vóór 1 oktober » geschrapt;

2° in het tweede lid wordt de tweede zin geschrapt;

3° in het derde lid worden de woorden « uiterlijk 15 oktober » vervangen door « binnen de veertien dagen na het examen ».

Art. 5. Een examencommissie van de Franse Gemeenschap belast met het toekennen van academische graden van de eerste en tweede cyclussen wordt samengesteld ten zetel van elke universitaire instelling bepaald in artikel 10 van het voornoemde decreet van 31 maart 2004.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking vanaf het academiejaar 2004-2005.

Art. 7. De Minister tot wiens bevoegdheid het Hoger Onderwijs en het Wetenschappelijk Onderzoek behoren, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 14 april 2004.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie en Wetenschappelijk Onderzoek,
Mevr. F. DUPUIS



MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

F. 2004 — 3144

[2004/202106]

30 AVRIL 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant le modèle et le contenu du rapport annuel, en application des décrets du 20 décembre 2001 relatif à la promotion de la santé à l'école et du 16 mai 2002 relatif à la promotion de la santé dans l'enseignement supérieur hors universités

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 20 décembre 2001 relatif à la promotion de la santé à l'école, notamment l'article 26;

Vu le décret du 16 mai 2002 relatif à la promotion de la santé dans l'enseignement supérieur hors universités, notamment l'article 22;

Vu l'avis de la commission de promotion de la santé à l'école, donné le 16 février 2004;

Vu la délibération du Gouvernement du xxxxx sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 36.714/4 du Conseil d'Etat, donné le 31 mars 2004;

Sur proposition de la Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé;

Vu la délibération du Gouvernement du 28 avril 2004,

Arrête :

Article 1^{er}. Les services et les centres envoient annuellement à l'administration, pour le 1^{er} octobre au plus tard, le rapport visé à l'article 26 du décret du 20 décembre 2001 relatif à la promotion de la santé à l'école et à l'article 22 du décret du 16 mai 2002 relatif à la promotion de la santé dans l'enseignement supérieur hors universités.

Le contenu et le modèle de ce rapport sont fixés en annexe.

Le rapport est transmis en un exemplaire, soit par version électronique, soit par version papier.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur entre en vigueur le 1^{er} septembre 2004.

Bruxelles, le 30 avril 2004.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,
Mme N. MARECHAL